

**Словацкие экзистенциальные наречия
zavše, chvíľami, z času na čas
на фоне немецких (по данным параллельного корпуса)**

Ващенко Дарья Юрьевна
Кандидат филологических наук, старший научный сотрудник
Институт славяноведения РАН
119334, Ленинский проспект, д. 32-А, Москва, Российская Федерация
E-mail: daranis@mail.ru
ORCID: 0000-0003-1628-3861

Цитирование

Ващенко Д. Ю. Словацкие экзистенциальные наречия *zavše, chvíľami, z času na čas* на фоне немецких (по данным параллельного корпуса) // Славянский альманах. 2024. № 3–4. С. 132–159.
DOI: 10.31168/2073-5731.2024.3-4.06

Статья поступила в редакцию 22.04.2024.

Рецензирование завершено 09.08.2024.

Статья принята к публикации 24.09.2024.

Аннотация

В статье анализируются словацкие темпоральные наречия *zavše, chvíľami* и *z času na čas*, относящиеся к группе с общим значением ‘иногда’, которые употребляются для указания на повторение некоторой ситуации, при этом число повторов не представляется говорящему большим. Данные наречия принадлежат к «ближней периферии» группы, они рассматриваются в контрастивно-сопоставительном плане, на фоне немецкого языка, имеющего давнюю историю языковых контактов со словацким языком. Исследование выполнено на материале словацко-немецкого параллельного корпуса, входящего в Словацкий национальный корпус. Ввиду того, что в данном подкорпусе представлены преимущественно переводы с немецкого языка на словацкий, привлекаются лишь немецкие стимулы словацких наречий, а не наоборот; параллельные переводы с третьего языка не привлекаются. Показано, что для *zavše* наиболее частотным стимулом является *manchmal*, распространенными

являются наречия *bisweilen / zuweilen*. Для наречия *z času na čas* основными немецкими эквивалентами являются наречия *und*-группы, а также *von zeit zu zeit*. *Manchmal* в качестве стимула фигурирует реже – когда ситуация предполагает четкую фиксацию или может быть потенциально конкретизирована, если ее регулярность является следствием некоторой иной ситуации. Наибольшее количество стимулов, примерно сопоставимых по числу вхождений, насчитывает словацкое наречие *chvíľami*, которое может быть переводным эквивалентом лексем *manchmal, bisweilen / zuweilen, von zeit zu zeit*, наречий *und*-группы, адвербов *zeitweilig, zeitweise, zuzeiten, kurzzeitig, zwischenzeitlich, bald* и предложных конструкций с существительными *Weile* и *Augenblick*. Контексты появления *chvíľami* в переводе сходны: это ситуация непосредственного наблюдения в прошедшем, а также ситуация «нечеткого суждения», когда говорящему сложно однозначно охарактеризовать происходящее. Все это позволяет говорить об определенной этноспецифичности словацкого *chvíľami*.

Ключевые слова

Семантика, темпоральные наречия, параллельный корпус, словацкий язык, немецкий язык.

1. Словацкие темпоральные наречия с экзистенциальным значением: специфика семантической группы

1.1. Предметом рассмотрения в статье являются темпоральные наречия, относящиеся к группе с общим значением ‘иногда’, которые употребляются для указания на то, что некоторая ситуация повторяется, при этом число повторений не квалифицируется как большое. Специфика данной группы состоит в том, что она аккумулирует в себе лексемы с экзистенциальным и итеративным значением, граница между которыми не всегда является четкой и может проявлять себя лишь контекстуально; кроме того, число повторений описываемой этими наречиями ситуации может представляться говорящему в большей или меньшей степени регулярным.

1.2. В словацком языке, по данным «Синонимического словаря словацкого языка» (SSS), сюда входят следующие лексемы, которые мы приводим в порядке убывания их частотности в «Национальном корпусе словацкого языка» (Slovenský národný korpus,

далее SNK)¹: *niekedy* 254 915 вхождений (154,53 на миллион), *občas* 109 709 (66,51 на миллион), *zavše* 17 408 (10,55 на миллион), *z času na čas* 13 088 (7,93 на миллион), *chvilami* 11 447 (6,94 на миллион), *sem-tam* 10 557 (6,40 на миллион), *dakedy* 6 094 (3,69 на миллион), *priležitostne* 5 836 (3,54 на миллион), *tu a tam* 3 849 (2,33 на миллион), *tu i tam* 1 900 (1,15 на миллион), *kedy-tedy* 1 373 (0,83 на миллион), *chvilkami* 555 (0,34 на миллион), *tu i tu* 118 (0,07 на миллион)².

Мы видим, что в словацком языке центр семантической группы формируют наречия *niekedy* и *občas*, из которых наиболее частотным является *niekedy*. *Občas* встречается примерно в 2 раза реже. Наречия *zavše*, *chvilami* и *z času na čas* в литературном языке встречаются примерно в 20 раз реже, нежели *niekedy*.

Далее мы приведем словарные толкования только для пяти наиболее частотных адвербов группы. Обычно развернутые описания приводятся для *niekedy* и отчасти для *občas*, остальные наречия квалифицируются как синонимы.

Наиболее частотное *niekedy* совмещает в себе несколько значений: по данным новейшего академического «Словаря современного словацкого языка» (SSSJ), наречие «1. указывает на неопределенность

1 Slovenský národný korpus – prim-10.0-public-sane. Bratislava: Jazykovedný ústav Ľ. Štúra SAV 2022. URL: <http://korpus.juls.savba.sk> (дата обращения: 20.04.2024).

2 SNK в плане жанрово-стилистической атрибуции размещенных текстов ориентирован в большей степени на литературный узус, поэтому для иллюстрации приведем данные частотности из другого словацкого корпуса, Araneum Slovacum VI Pentaplex Majus Beta. URL: <http://unesco.uniba.sk/aranea> (дата обращения: 20.04.2024). Этот корпус, сопоставимый по объему с SNK, базируется на интернет-текстах и отражает в большей степени разговорный узус. В Araneum Slovacum частотность словацких темпоральных наречий группы «иногда» следующая: *niekedy* 251 285 вхождений (201,00 на миллион), *občas* 100 428 (80,30 на миллион), *z času na čas* 9 451 (7,60 на миллион), *sem-tam* 8 233 (6,60 на миллион), *priležitostne* 5 353 (4,30 на миллион), *chvilami* 4 060 (3,20 на миллион), *dakedy* 2 191 (1,80 на миллион), *tu a tam* 1 609 (1,30 на миллион), *zavše* 1 537 (1,20 на миллион), *tu i tam* 387 (0,30 на миллион), *kedy-tedy* 189 (0,15 на миллион), *chvilkami* 388 (0,31 на миллион), *tu i tu* 230 (0,20 на миллион). При этом в Araneum Slovacum заметнее разница в частотности между центром и периферией группы, а также представлено иное, нежели в SNK, наполнение «ближней периферии»: частотность *zavše* в 17 раз меньше, чем в SNK, *chvilami* – в 3 раза, *z času na čas* – приблизительно в 1,5 раза.

осуществления действия, на неопределенность его распространения; 2. указывает на точно не определяемое / нерегулярное время действия...; 3. в сочетании с наименованием времени делает это время неопределенным; 4. указывает на точно не определяемое время в прошлом; 5. указывает на точно не определяемое время в будущем»³. Для второго по частотности *občas* самое развернутое определение приводит SSSJ: «повторяется через краткие временные интервалы, *z času na čas, niekedy*»⁴ – в качестве синонимов приводятся также наречия *zavše* и *chvíľami*⁵.

Для *zavše* развернутое толкование приводит лишь SSS: *zavše* «обычно выражает нерегулярную повторяемость действия, состояния и т. п.». «Краткий словарь словацкого языка» (KSSJ) и «Словарь словацкого языка» (SSJ) ограничиваются указанием синонимических рядов: «*niekedy* (зн. 1, 2), *chvíľami, občas, z času na čas*» (KSSJ), «*niekedy, z času na čas, kedy-tedy, občas*» (SSJ). *Chvíľami* во всех рассматриваемых словарях представлено однотипными определениями: «повторяется в коротких (временных) интервалах, *(za)vše, kedy-tedy, občas*» (KSSJ); «повторение в достаточно коротких временных интервалах... *podchvíľou, občas, zavše*» (SSS); «повторение в различных временных интервалах» (SSS). Наречие *z času na čas* чаще толкуется лишь посредством указания его ближайших синонимов – *občas* (KSSJ); *niekedy, občas* (SSS); только в «Синонимическом словаре словацкого языка» синонимический ряд для *z času na čas* сопровождается комментарием: «*časom, niekedy, dakedy* (обычно в достаточно длинных временных интервалах)» (SSS). Мы видим, что, в соответствии со словарными

3 В «Кратком словаре словацкого языка» (KSSJ) также выделяются пять значений: «1. выражает неопределенность появления ситуаций; 2. выражает темпоральную неопределенность или нерегулярность; 3. в сочетании с наименованием времени делает это время неопределенным; 4. в прошлом; 5. в будущем». В SSS у наречия выделяются четыре значения: «1. выражает неопределенность появления ситуаций, темпоральную неопределенность либо нерегулярность; 2. в сочетании с наименованием времени делает это время неопределенным; 3. в прошлом; 4. в фиксированное, точно не определяемое время в будущем».

4 Здесь и далее переводы толкований принадлежат автору статьи; это же касается перевода текстовых примеров из SNK.

5 В KSSJ и SSS, и в более раннем «Словаре словацкого языка» (SSS) наречие вводится через синонимические ряды: *občas* «*chvíľ(k)ami, (za)vše, z času na čas, kedy-tedy; niekedy*» (KSSJ), *občas* «*chvíľami, niekedy 1, zavše*» (SSS), *občas* «*niekedy, z času na čas, kedy-tedy*» (SSJ).

толкованиями, *niekedy* аккумулирует экзистенциальные и итеративные значения, а *občas*, *zavše*, *chvíľami* и *z času na čas* выражают в первую очередь итеративность (повторяемость через определенные промежутки времени), причем интервалы повторения, по ощущениям носителей языка, несколько меньше для *občas* и *zavše* и больше для *chvíľami* и *z času na čas*⁶.

Далее будет рассмотрена ближняя периферия семантической группы «иногда», а именно наречия *zavše*, *chvíľami* и *z času na čas*. В наших предыдущих работах мы исследовали семантику данных наречий на основе анализа их коллокаций с применением меры ассоциации logDice. В данном случае мы хотели бы сместить ракурс анализа – речь пойдет о словацком и немецком языках, которые, хотя и относятся к разным языковым группам, контактировали на протяжении длительного времени в рамках единого государства. Словацкие темпоральные наречия группы «иногда» будут рассмотрены на фоне соответствующих немецких с целью установления взаимных корреляций между ними, что, в свою очередь, позволит четче прояснить специфику каждого из трех анализируемых словацких адвербов⁷.

1.3. В немецком языке к семантической группе «иногда» относятся следующие наречия: *manchmal*, *bisweilen*, *zuweilen*⁸, *mitunter*, *gelegentlich*, *von Zeit zu Zeit* – группа “und” (*ab und zu* – *ab und an* – *dann und wann* – *hin und wieder* – *hier und da*)⁹. Далее мы приводим данные

6 На русском языковом материале ближняя периферия группы «иногда» рассматривается в работе Е. С. Яковлевой (1994: 301), где кратко формулируются различия между наречиями *иногда*, *подчас* и *порой*.

7 Ср. у Д. О. Добровольского и Анны А. Зализняк: «...исследование “стимулов” появления той или иной языковой единицы в переводе может выявить неочевидные компоненты значения этой единицы» (Добровольский, Зализняк 2022: 801).

8 О немецких темпоральных лексемах с корневым *weil* см., например, в работах М. М. Кондратенко (2013: 134; 2015: 39).

9 Из наиболее употребительных темпоральных наречий в словацком и немецком языках формально коррелятами являются пары *niekedy* – *irgendwann* (частица со значением неопределенности + «когда»), *z času na čas* – *von Zeit zu Zeit* (досл. ‘со времени до времени’), *príležitosťne* – *gelegentlich* (досл. ‘случайно, по случаю’), также *tu i tam* – *hier und da*, *sem tam* – *ab und an*, *hier und da*, *kedy-tedy* – *dann und wann*; и отчасти *chvíľami* – *bisweilen*, *zuweilen* (внутренняя форма со значением «неопределенно краткий промежуток времени»). Вопрос соотношения формальных и

по частотности данных темпоральных наречий в немецком и австрийском корпусах семейства Araneum (в целях сопоставимости мы берем здесь корпуса одинаковой величины, то есть соответственно Araneum Germanicum III minus и Araneum Germanicum Austriacum minus, частотность указана в порядке ее убывания, наречия *und*-группы ранжируются отдельно).

В Araneum Germanicum III minus частотность немецких наречий будет следующей: *manchmal* – 14 461 вхождений (115,70 на миллион), *mitunter* 2 327 (18,62 на миллион), *gelegentlich* 3 114 (24,90 на миллион), *zeitweise* 1 306 (10,40 на миллион), *bisweilen* 885 (7,08 на миллион), *zuweilen* 852 (6,80 на миллион), *von Zeit zu Zeit* 527 (4,20 на миллион), *ab und zu* 1 998 (16,00 на миллион), *hin und wieder* 1 346 (10,80 на миллион), *ab und an* 1 000 (8,00 на миллион), *hier und da* 714 (5,70 на миллион), *dann und wann* 114 (0,90 на миллион). В Araneum Germanicum Austriacum Minus соотношение темпоральных наречий следующее: *manchmal* – 13 020 вхождений (104,20 на миллион), *mitunter* 2 817 (22,50 на миллион), *gelegentlich* 2 327 (18,60 на миллион), *zeitweise* 1 176 (9,40 на миллион), *bisweilen* 762 (6,10 на миллион), *zuweilen* 486 (3,89 на миллион), *von Zeit zu Zeit* 416 (3,30 на миллион), *ab und zu* 1 583 (12,70 на миллион), *hin und wieder* 1 204 (9,60 на миллион), *ab und an* 533 (4,30 на миллион), *hier und da* 455 (3,60 на миллион), *dann und wann* 107 (0,90 на миллион). Таким образом, различия между немецким и австрийским вариантами состоят главным образом в распределении *bisweilen* / *zuweilen*, которые в немецком корпусе Araneum сопоставимы в плане частотности, а в австрийском доминирует *bisweilen*.

Для немецких наречий толковые словари приводят следующие определения: *manchmal* «а. нерегулярно, с разной частотой, более или менее часто; *hin und wieder*... б. в некоторых случаях...» (DUDEN). Второй словарь, на который мы опираемся, развернутого толкования не содержит; для данного наречия приводятся два синонима, ср. *manchmal* «*ab und an*, *hin und wieder*» (DWDS); *zuweilen* а) в определенное время, *manchmal*... б) в некоторых случаях; *manchmal* (DUDEN); *zuweilen* «*mitunter*, *bisweilen*, *gelegentlich*, *manchmal*, *ab und zu*» (DWDS); *zuweilen* «в определенное время, но нерегулярно;

семантических корреляций нас в рамках данной статьи интересовать не будет, однако формальные соответствия как минимум в паре *z času na čas* – *von Zeit zu Zeit* следует учитывать в качестве фактора, влияющего на число вхождений соответствующей немецкой лексемы как стимула для появления в переводах словацкой.

в некоторое время и затем снова спустя некоторое время» (WoB); *bisweilen* «manchmal, hin und wieder, ab und zu» (DUDEN); *bisweilen* «manchmal, dann und wann» (DWDS); *bisweilen* «с разной частотой, более или менее часто» (WoB); *mitunter* «manchmal, bisweilen, gelegentlich, von Zeit zu Zeit» (DUDEN); *mitunter* «manchmal, zuweilen» (DWDS); *mitunter* «gelegentlich, manchmal» (WoB); *gelegentlich* «1. при случае, при подходящих обстоятельствах; 2. manchmal, hier und da, von Zeit zu Zeit» (DUDEN) *gelegentlich* «1. происходящее при случае, в удобное время... 2. dann und wann, ab und zu, manchmal» (DWDS); *gelegentlich* «1) когда представляется благоприятная или подходящая возможность, когда возникают обстоятельства, когда появляется возможность; 2) более или менее часто, с различной частотой» (WoB); *von Zeit zu Zeit* (DUDEN); *von Zeit zu Zeit* «gelegentlich, bei Gelegenheit; manchmal, hin und wieder» (DWDS); *von Zeit zu Zeit* «1) более или менее часто, изредка, не регулярно» (WoB).

1.4. При анализе мы будем пользоваться параллельным словацко-немецким корпусом (par-skde 3.0), который включает в себя 468 млн токенов, 318 млн слов. Его специфика заключается в том, что объем текстов, переведенных с немецкого на словацкий, гораздо выше, нежели объем переводов со словацкого на немецкий. В связи с этим при работе с невысокочастотными словами приходится говорить только о немецких стимулах для той или иной лексемы, но не об их переводных эквивалентах в немецком языке. Для каждого из трех наречий, о которых пойдет речь ниже, были установлены основные стимулы в немецких текстах и основные типы контекстов, где тот или иной стимул может фигурировать. В целях экономии объема мы будем приводить полнотекстовые примеры только тогда, когда количество соответствий в оригинале превышает 10 вхождений.

2. Немецкие эквиваленты словацкого наречия *zavše*

2.1. Наиболее частотным стимулом для данного адверба является *manchmal*, которое фигурирует в качестве стимула 162 раза в следующих случаях:

2.1.1. Собственно экзистенциальный контекст, когда постулируется существование некоторой повторяющейся и немаркированной в плане регулярности ситуации в прошлом или настоящем, ср. в (1) и (2) речь о некоторой «фоновой» информации («могу нервничать, но обычно веду себя нормально», «у реки появлялись дети, но чаще никого не было»):

(1) Ach, ich bin *manchmal* etwas zerstreut. // Ach, *zavše* bývam trochu roztržitá. / Да, *иногда* я могу быть раздраженной.

(2) *Manchmal* kamen Kinder zum Fluß gelaufen. // K rieke si *zavše* zabehli deti. / К реке *иногда* прибегали дети.

Ситуация может конкретизироваться в дальнейшем изложении. В (3) в словацком переводе (но не в немецком оригинале!) употреблены два темпоральных наречия: в первом случае, когда говорится о не-частотности действий, употреблено *sotvakedy*, во втором случае, когда утверждается их принципиальное существование, – *manchmal* переводится словацким *zavše*. В (4) сообщается об актуальных ощущениях говорящего в момент рассказа. В (5) сначала называется общее положение дел, которое потом конкретизируется для каждого ее участника, в первом случае употреблены пары *manchmal* – *zavše*, во втором – *mal* – *raz*.

(3) Ich trinke *auch kaum* Alkohol – lediglich *manchmal* ein Bier; etwa eines in der Woche. // *Sotvakedy* pijem alkohol – iba *zavše* pivo; tak jedno za týždeň. / Я *редко* пью алкоголь – так, *иногда* пиво, раз в неделю.

(4) *Manchmal*, wenn ich so neben dir sitze, zum Beispiel jetzt, fällt mir plötzlich etwas Dummes ein. // *Zavše*, keď sedím pri tebe, napríklad ako teraz, vŕhne mi do hlavy dáka sprostosť. / *Иногда*, когда я сижу возле тебя, например как сейчас, мне может прийти в голову любая глупость.

(5) “Als wir noch neu waren, – giftete Enrique, – haben wir auch *manchmal* was verpatzt, *mal* du und mal ich, aber nicht ununterbrochen und *nicht immer* derselbe”. // “Keď sme my boli noví, – jedoval sa Enrique, – aj my sme *zavše* niečo zbabrali, *raz* ty a *raz* ja, ale nie nepretržite a *nie vždy* ten istý”. / «Когда мы были новенькими, – язвил Энрике, – и мы *подчас* что-то портили, *иногда* ты, *иногда* я, но не постоянно, и *не всегда* одно и то же».

Последующая конкретизация ситуации может предполагать ее объяснение, ср. (6), где говорится, отчего именно дети кричали во сне:

(6) Die jüngeren schrien *manchmal* des Nachts; ihnen war, als zöge ein Windzug durch die Kammer. // Mladšie deti v noci *zavše* vykrikovali, zazdalo sa im, akoby miestnosťou prechádzal závan vetra. / Младшие дети ночью *иногда* кричали, им казалось, будто по комнате пробегает ветер.

2.1.2. Темпоральное наречие в данных корреляциях может обозначать подмножество в рамках более широкого множества в контекстах вида «всегда X, при этом иногда также Y». В (7) дамы выступают как одна из разновидностей «новых лиц»; в (8) сначала вводится меньшее множество, то есть «блеснуть», затем расширенное «всегда быть важным».

(7) Dort sieht man *nämlich immer* neue Leute und *manchmal* Damen in Pariser Toiletten. // *Vždy* v ňom vidieť nové tváre a *zavše* aj dámy v parížskych toaletách. / Там *всегда* можно увидеть новые лица и *иногда* даже дам в парижских туалетах.

(8) Kai war nur in wissenschaftlichen Streitgesprächen geübt, da konnte er sogar *manchmal* brillieren, aber immer war die ungeheure Ernsthaftigkeit spürbar... // Kai bol cvičený len vo vedeckých sporoch, tam sa mohol dokonca *zavše* aj blysnúť, ale *vždy* bolo cítiť úžasnú vážnosť... / Кай был искушенным только в научных диспутах, там он мог *иногда* даже блеснуть, но *всегда* в нем чувствовалась страшная важность...

Кроме того, это могут быть пары ситуаций вида «когда X, тогда Y», здесь они не связаны причинно-следственными отношениями, речь идет об их подчеркнутой одновременности, ср. (9), где речь идет о случайном, но регулярном совпадении неприятных чувств и неприятных событий:

(9) *Manchmal* kitzelt er, dann schreibst du mir vermutlich gerade eine zynische E-Mail. // *Zavše* ma štekli, *vtedy* mi asi práve píšeš cynický mail. / *Иногда* мне не по себе, и *именно тогда* ты мне пишешь циничное письмо.

2.1.3. Следующей разновидностью появления *zavše* в качестве эквивалента *manchmal* является обозначение «предельных ситуаций». В (10) говорящий желает того, чего желать неестественно; в (11) утверждается тезис, далекий от общепринятого («успешным быть плохо» vs «успешным быть хорошо»).

(11) *Manchmal* wünsche ich mir sogar, dass mein eigenes Kind stirbt. // *Zavše* si dokonca želám, aby zomrelo moje vlastné dieťa. / *Иногда* я даже желаю смерти своему собственному ребенку.

(12) Nicht im beruflichen Erfolg – denn es kann *manchmal* gut sein, daß jemand etwas weniger erfolgreich ist. // Nespočívá v úspechu v

povolání – lebo ***zavše*** môže byť aj dobré, keď je niekto trochu menej úspešný. / Дело тут не в успехах по работе – поскольку ***иногда*** даже хорошо, когда ты не очень успешный.

2.2. Наречие *gelegentlich* является стимулом для *zavše* в 22 случаях.

2.2.1. Это могут быть высказывания с выраженной модальностью возможности, словацкое наречие маркирует сложные, напряженные ситуации, в (13) приводится утверждение, противоречащее общепринятому, в (14) говорится о любви в преклонном возрасте:

(13) Nicht in der Gesundheit – denn es kann ja ***gelegentlich*** gut sein, daß jemand krank ist. // Nespočívá v zdraví – lebo ***zavše*** môže byť aj dobré, keď je niekto chorý. / Дело не в состоянии здоровья – ***иногда*** даже может быть хорошо, когда кто-то болен.

(14) In der Stille brannte die alte Liebe in mir fort, nur war es nicht mehr das frühere anspruchsvolle Feuerwerk, sondern eine gute und dauerhafte Glut... an der sich ein hoffnungsloser Hagestolz ***gelegentlich*** an Winterabenden die Finger wärmen darf. // V skrytosti však blčala vo mne stará láska, ibaže to nebol už niekdajší náročný oheň, ale dobrá a trvalá žiara, ktorá udržiava srdce mladé a pri ktorej si beznádejné staré mládenčisko môže ***zavše*** za zimných večerov zohriať skrehnuté prsty. / В глубине моей души еще пылала старая любовь, однако это не был уже быллой сильный огонь, но постоянный добрый свет, возле которого безнадежно влюбленный и в старости может в зимний вечер ***иногда*** отогреть оочечневшие пальцы.

2.2.2. К ситуациям с выраженной модальностью возможности относятся контексты с противопоставлением двух ситуаций – наблюдаемой и типичной либо желательной (хотел выпить / становилось плохо; вел себя плохо / относились хорошо):

(15) Er ging ***gelegentlich*** mit, hatte jedoch nach zwei Gläsern genug... // ***Zavše*** sa aj pripojil ku mne, no mal už po dvoch pohárikoch dosť... / ***Иногда*** он присоединялся ко мне, но уже после двух рюмок ему становилось плохо...

(16) Dort empfing man mich als guten Gast mit Respekt, während ich gewöhnlich trutzig und ***gelegentlich*** sackgrob war. // Prijali ma s rešpektom ako dobrého hosťa, aj keď som býval spurný a ***zavše*** aj surový až strach. / Меня приняли со всем уважением как дорогого гостя, даже несмотря на то, что я ***порой*** бывал надменным и до ужаса строгим.

2.3. *Mitunter* фигурирует в качестве стимула один раз.

2.4. *Bisweilen* является стимулом для *zavše* 7 раз, *zuweilen* – 60 раз.

Основные контексты употребления словацкой лексемы в переводе здесь нижеследующие.

2.4.1. Характеристика объекта / обстоятельств, контексты имеют вид «X таков, что иногда Y»: в (17) говорится о том, что даже мудрецы ошибаются, в (18) субъекту ситуации периодически снится определенный тип сна:

(17) Aber Notwendigkeit wird eben auch von den Klügsten und Einsichtsvollsten **zuweilen** als lästig empfunden. // Ale aj najmúdrejší a najchápavejší **zavše** pokladajú nevyhnutnosť za príťaž. / Даже самые мудрые и самые понимающие **иногда** считают необходимость обузой.

(18) Mitten im Traum sah er sich, der **zuweilen** ihn anfiel. // Videl sa uprostred sna, ktorý sa mu **zavše** sníval. / Он представлял себя во сне, который ему **иногда** снился.

2.4.2. Актуальная ситуация противопоставляется узуальной (см. ниже «буду защищать, хотя он плохо себя ведет»; «он спасает человека, хотя раньше выглядел расчетливым») (19, 20):

(19) Auf ihn lass ich nichts kommen, wenn auch sein makabrer Humor **bisweilen** die Grenzen des guten Geschmacks sprengt. // Nedám naňho dopustiť, aj keď jeho čierny humor **zavše** prekračuje hranice dobrého vkusu. / Я не дам его в обиду, даже если его черный юмор **временами** переходит границы хорошего вкуса.

(20) Nüchtern und rechnend war er ihr **zuweilen** erschienen, aber nun hatte er sein Leben gewagt, um einem Menschen... zu helfen... // Zdal sa jej **zavše** priveľmi triezvy, až vypočítavý, ale teraz riskoval vlastný život, aby zachránil človeka, nejakého Indiána, iba kvôli spravodlivosti. / Он **порой** казался ей слишком трезвым, даже расчетливым, но сейчас он рисковал собственной жизнью, чтобы спасти человека...

2.4.3. Наречие употребляется в сложносочиненном предложении при обозначении сменяющихся друг друга действий, высказывание с *zavše* маркирует именно начальное действие:

(21) **Zuweilen** erhob sich einer oder der andre, um, langsam an dem Zelte vorübergehend, einen Blick auf die Weißen zu werfen. // **Zavše** niektorý z nich vstal, prešiel pomalými krokmi vedľa stanu

belochov a nepápadne pozrel, čo robia. / **Иногда** кто-то из них вставал, шел медленным шагом мимо лагеря белых и украдкой посматривал, что они делают.

(22) Er hatte **zuweilen** eine Bemerkung in mein Notizbuch gemacht; ich kannte also seine Schrift... // **Zavše** si robil poznámky do svojho zápisníka a dobre som vtedy poznal jeho písmo... / **Иногда** он делал заметки в дневник, и в те дни я хорошо изучил его почерк...

2.5. Наречие *Von zeit zu zeit* является стимулом для *zavše* всего в девяти случаях – точно так же для *zavše* в группу основных стимулов не входят наречия *und*-группы. Так, *je und je* насчитывает 9 соответствий, *hin und wieder* – 7, *hier und da*, *hie und da*, *ab und zu* – по 5, *dann und wann* – 1.

2.5.1. Чаще всего контекст здесь предполагает ситуацию непосредственного наблюдения, когда попеременно осуществляются различные действия, которые говорящий в состоянии перечислить, ср.: в (23) описываются наблюдаемые симптомы болезни, в (24) общее vs индивидуальное пение:

(23) Der Bewusstlose röchelte **von Zeit zu Zeit** oder begann zu phantasieren. // Безведомý **zavše** zachrčal alebo blúznil. / Больной без сознания порой хрипел или бредил.

(24) **Ab und zu** sangen sie mehr herzlich als schön mit lauten Stimmen gegen den Sturm an, mal einzeln, mal im Chor. // Hoci nemali ktovieaké hlasy, **zavše** si z plného hrdla zaspievali, buď jednotlivo, alebo zborovo. / Хотя голоса у них были не очень, **иногда (время от времени)** они пели во все горло, поодиночке или вместе.

Кроме того, среди примеров представлены контексты, предполагающие относительную индивидуальность субъекта / объекта высказывания, поэтому здесь немецкие фреквентативные наречия могут переводиться словацким *zavše*: в (25) речь о романтических встречах с разными женщинами:

(25) **Hin und wieder** war es vorgekommen, daß er sich in eine andere Frau verliebt hatte, aber er war stets so ehrlich gewesen, ihr das einzugestehen. // **Zavše** sa stávalo, že sa zaľúbil do nejakej ženy, ale **vždy** bol taký čestný, že sa k tomu priznal. / **Иногда** случалось, что он влюблялся в какую-нибудь женщину, и **всегда** он был таким честным, что в этом признавался.

2.5.2. Это может быть употребление наречия при речевом предикате, здесь допускается потенциальная конкретизация – в (26) конкретизация имеет место непосредственно в самом высказывании; в (27) говорящий может перечислить те замечания, которые он делал:

(26) Er hat **ab und zu** mal ganz vorsichtig nachgefragt, ob ich noch alle Tassen im Schrank habe, was Cathrin angeht. // **Zavše** sa opatrne opýtal, či mi z Cathrin ešte nepreskakuje. / По поводу Катрин он **периодически** очень деликатно спрашивал, все ли у меня дома.

(27) Sie erzählten ihm alles, ohne zur Wahrheit ein überflüssiges Wort zu fügen; dennoch warf ich **hier und da** eine Bemerkung ein, um gewisse Härten zu mildern und meine Kollegen zu verteidigen... // No ja som **zavše** vyslovil nejakú poznámku, aby som zmiernil niektorý prítvrďý výraz a bránil kolegov... / Я **иногда** делал замечания, чтобы смягчить подчас слишком жесткое выражение, защищая коллег...

3. Немецкие соответствия словацкого наречия *z času na čas*

3.1. *Manchmal* является стимулом для *z času na čas* 17 раз, здесь фигурируют следующие контексты:

3.1.1 Наречие маркирует подмножество, которое может быть потенциально конкретизировано (28) / конкретизируется в дальнейшем изложении (29):

(28) Mrs. Everett hatte dabei gegessen und nur **manchmal** und flüchtig den Blick zu den Männern erhoben. // Pani Everettová sedela obďaleč a **z času na čas** pozerala na zhovárajúčich sa mužov. / Миссис Еверетт сидела поодаль и **время от времени** поглядывала на разговаривавших мужчин.

(29) **Manchmal** waren die Geister, mit denen Hawandschita gesprochen hatte, nicht mächtig genug gewesen, und so war zum Beispiel Weißer Büffel an der unerklärlichen Krankheit gestorben, ohne daß der Zauberer ihm hatte helfen können. // Duchovia, s ktorými sa rozprával, sa **z času na čas** neprejavili ako dosť mocní: napríklad Biely Bizón zomrel na nevysvetliteľnú chorobu a šaman mu nevedel pomôcť. / Духи, с которыми он разговаривал, **время от времени** выглядели не слишком сильными: к примеру, Белый Бизон умер от неизвестной болезни, и шаман не смог ему помочь.

Ср. пример (30), когда наречие появляется в главном предложении, придаточное называет условие осуществления ситуации (каждый раз, когда X, тогда Y):

(30) *Manchmal* kam der Mann, wenn er sich elend fühlte, zu ihr und weinte. // *Z času na čas*, keď sa muž cítil biedny a zničený, prišiel za ňou a plakal. / *Иногда*, когда мужчина чувствовал себя несчастным и опустошенным, он приходил к ней и плакал.

3.1.2. Это может быть регулярная ситуация в прошлом / настоящем, предполагающая четкую фиксацию, – см. в примерах ниже: сбой в системе отопления, встреча с кем-то:

(31) *Manchmal* knackten die Röhren der Zentralheizung. // *Z času na čas* zapraskalo v ústrednom kúrení. / *Иногда* что-то щелкало в системе отопления.

(32) Vor vier oder fünf Jahren kam sie *manchmal* zu Herrn Randolf. // Pred tromi – štyrmi rokmi chodievala *z času na čas* k pánu Randolfovi. / Три-четыре года назад она *время от времени* ездила к господину Рандольфу.

3.2. *Gelegentlich* в качестве стимула для *z času na čas* встретилось нам 9 раз. Речь здесь идет о событиях в прошлом, когда актуальная ситуация является следствием некоторой иной – ср. (34), когда герой регулярно получает выпуски газеты, поскольку его отец там работает.

(34) Aber auch durch seinen Vater, der bei der Zeitung arbeitete, erhielt er *gelegentlich* Besprechungsexemplare. // Ale aj od otca, ktorý pracoval v novinách, dostával *z času na čas* recenzné exempláre. / Но и от отца, который работал в газете, он *время от времени* получал экземпляры на рецензию.

Обозначенная ситуация может представляться говорящему незначительной, либо ее значимость в понимании говорящего не соответствует реальному положению дел – в (35) тот, о ком речь, хочет казаться лучше, чем он есть, в (36) необходимость действий, маркированных наречием, противопоставлена глобальному характеру самого бодрствования (ср. «всегда»).

(35) Ich bin für dich Schmuck, mit dem man seine Eitelkeit befriedigt und mit dem man *gelegentlich* vor seinen Freunden prahlt. // Som pre teba ozdoba, ktorou ukájaš svoju márnomyseľnosť a s ktorou sa *z času na čas* pochvasceš pred priateľmi. / Я для тебя украшение, которым ты прикрываешь пустоту своих мыслей и которым ты *время от времени* хвастаешься перед друзьями.

(36) Und dennoch war ihm immer gewesen, als wache man nicht, um diese *gelegentlich* anfallenden Tätigkeiten zu verrichten, sondern als habe die Wache ihren eigenen Sinn. // A napriek tomu sa mu *vždy* zdalo, že pri bdení sa nemajú vykonávať len tieto *z času na čas* potrebné úkony, ale zdalo sa mu, akoby bdenie malo vlastný zmysel. / И несмотря на это, ему *всегда* казалось, что во время бодрствования не должны осуществляться только эти, *время от времени* необходимые, действия, но само бодрствование имеет собственный смысл.

3.3. *Mitunter* является для данного наречия стимулом всего три раза, и появляется только в переводах произведения Ф. Шуберта.

3.4. *Bisweilen* для данного словацкого наречия появляется в оригинале 4 раза, *zuweilen* – 11 раз.

3.4.1. Подобное происходит при глаголах в настоящем времени с эксплицированной модальностью необходимости (37) / возможности (38):

(37) Er muß *zuweilen* toll gesoffen haben. // Ten sa musí *z času na čas* poriadne oslopať. / Ему приходится *время от времени* основательно оправдываться.

(38) “Wir können uns *zuweilen* treffen”, sagte Stein mit Hörnern. // “Môžeme sa *z času na čas* stretnúť,” nadhodil Rohatý Kameň. / «Мы можем *иногда* встречаться», – предложил Рогатый Камень.

3.4.2. Наречия встречаются в случае резкой смены ситуации либо при противопоставлении различных ситуаций – в (39) речь о появлении / исчезновении, в (40) меняются цвета:

(39) Boten aus dem Palast kontrollierten *bisweilen* seine Arbeit, überbrachten Aufträge und verschwanden... // Poslovia z paláca *z času na čas* kontrolovali jeho prácu, odovzdávali mu úlohy a zasa zmizli... / Посланники из дворца *время от времени* контролировали его работу, давали ему задания и вновь исчезали...

(40) *Zuweilen* änderte die Kuppel ihre Farbe, dann nahmen auch die schwebenden Kugeln den neuen Farbton an. // Kupola *z času na čas* menila farby, potom aj poletujúce gule dostávali nový farebný tón. / Купол *время от времени* менял цвет, а потом пролетающие шары окрашивались в новые тона.

3.5. Распространенным стимулом для словацкого наречия *z času na čas* является его полный дословный эквивалент *von Zeit zu Zeit*,

который для данного словацкого наречия фигурирует в качестве стимула 86 раз. Контексты подобных соответствий могут быть следующими:

3.5.1. Подчеркнутая регулярность ситуации. В (41) для психолога важна регулярность возникновения у клиента мыслей определенного рода – сначала проблема вводится через *manchmal*, а затем при повышении статуса ее значимости, когда подчеркивается ее значимость, – через *von Zeit zu Zeit*, в (42) множество является потенциально конкретизируемым, кроме того, важна регулярность возникновения подобного рода доказательств:

(41) *Manchmal* sehnen Sie sich sicher nach mehr Zeit für Ihre Familie, Ihre Freunde und Ihre Hobbys. Ich würde nicht so weit gehen und Ihnen unterstellen, dass das für Sie ein echtes Problem wäre, aber es beschäftigt Sie schon *von Zeit zu Zeit*. // *Niekedy* túžite, aby ste mali viac času na svoju rodinu, priateľov a na koníčky; Nebudem vám podsúvať názor; že je to pre vás skutočný problém, ale *z času na čas* vás to trápi. / *Иногда* вам очень хочется иметь больше времени на свою семью, друзей и хобби. Не буду навязывать мнение, что для вас это действительно проблема, однако *время от времени* вас это мучает.

(42) Die gescheiten Herren weisen immer von *Zeit zu Zeit* nach, daß alles nur Einbildung sei. // *Múdri páni* vždy *z času na čas* dokážu, že všetko je len výplod fantázie. / Мудрые люди *периодически* доказывают, что все это лишь плод фантазии.

3.5.2. Это может быть эксплицированная модальность в высказывании – в (43) и (44) речь о модальности долженствования:

(43) Ich will es aufschreiben, um es *von Zeit zu Zeit* durchzulesen und nie zu vergessen. // *Musím* si to napísať a *z času na čas* prečítať, tak na to určite nezabudnem. / Я должен это написать и потом *время от времени* перечитывать, так я точно не забуду.

(44) *Von Zeit zu Zeit* mußte er sich den Verband lockern lassen, da sonst die Hand abstarb. // *Z času na čas* si musel dať uvoľniť obväz, aby mu ruka neodumrela. / *Время от времени* ему приходилось снимать повязку, чтобы рука не онемела.

3.5.3. Сюда же относятся контексты глаголов прошедшего времени, когда предполагаются разные субъекты ситуации (открывались разные двери, обход предпринимали разные лица):

(45) *Von Zeit zu Zeit* öffnete sich eine der glänzenden Türen. // *Z času na čas* sa otvorili jednu zo sklenených dverí. / *Время от времени* открывалась одна из стеклянных дверей.

(46) *Von Zeit zu Zeit* unternahm einer von ihnen einen Rundgang. // *Z času na čas* sa niektorý z nich pobral na obchôdzku. / *Время от времени* кто-то из них начинал обход.

3.6. Значительное число вхождений демонстрирует *und*-группа. Так, *ab und zu* выступает стимулом 56 раз, *hin und wieder* – 38 раз, *dann und wann* – 10, *je und je* – 8, *ab und an* – 6, *hier und da* – 3. Тогда как у наречия *von Zeit zu Zeit* регулярность повторения является принципиальной для говорящего, в данном случае она носит «фоновый» характер.

3.6.1. Так, подобное может иметь место, когда основная ситуация противопоставляется дополнительной, которая носит относительно регулярный характер. Ср.: в (47) аферы появляются, однако ключевую роль играют не они, в (48) основным местом обитания плезиозавра является дно, а не поверхность:

(47) *Ab und zu* wird mal eine Affäre hochgespielt, aber das ist nur die unrühmliche Spitze eines höchst unrühmlichen Eisberges. // *Z času na čas* sa vyťahne nejaká aféra, ale to je iba neslávnny vrchol ešte neslávnnejšieho ľadovca. / *Время от времени* всплывает какая-нибудь афера, но это лишь бесславная вершина еще более бесславного айсберга.

(48) Ich rechne damit, dass der Plesiosaurus in der Tiefsee lebt, aber *hin und wieder* nach oben kommt. // *Rátam s tým, že pleziosaurus žije v hľbokej vode, ale z času na čas vychádza na povrch.* / Я учитываю, что плезиозавр живет в глубокой воде, однако *время от времени* выходит на поверхность.

Противопоставляться может более частотная / менее частотная ситуация, ср.: в (49) появляются чиновники, но чаще рабочие, в (50) кто-то все время нужен, иногда землемер, в (51) гром раздается на фоне общего потепления:

(49) *Hier und da* tauchte verschämt ein Ministerlein der Energiebehörde auf, ansonsten latschten chinesische Ölleute durchs Land. // *Z času na čas* sa nasmelo zjavil nejaký úradník z ministerstva energie, inak sa po krajine tmolili iba ťažobní robotníci. / *Время от времени* несмело появлялся какой-нибудь чиновник из министерства энергетики

в остальное время по равнине сновали только добывающие рабочие. (50) Aber **hier und da** braucht man doch einen, zum Beispiel mich, den Landvermesser. // Ale **z času na čas** nejakého predsa potrebujete, ako napríklad mňa, zememerača. / Но **время от времени** кто-то вам нужен, к примеру, я, землемер.

(51) Es war nur warm, und **ab und zu** donnerte es. // Oteplilo sa a **z času na čas** zahrmelo. / Потеплело, и **время от времени** раздавался гром.

3.7.2. Это может быть действие, осуществляемое во время движения, – в (52) мужчина идет и оглядывается, в (53) женщина едет на машине и периодически следит за детьми:

(52) Vor ihm schreitet gekrümmt, **ab und zu** den Kopf leicht nach links und nach rechts drehend, ein Jude. // Pred ním kráča akýsi zhrbený chlap, ktorý sa len **z času na čas** obzrie trocha doľava alebo doprava. / Перед ним шагает какой-то сгорбленный мужчина, который **время от времени** оглядывается налево или направо.

(53) **Ab und an** warf Sayelle einen verstohlenen Blick in den Rückspiegel, um die Kinder zu beobachten. // Sayelle sa **z času na čas** ukradomky pozrela do spätného zrkadla a pozorovala deti. / Сайель **время от времени** тайком смотрела в зеркало заднего вида и наблюдала за детьми.

4. Корреляты словацкого наречия *chvíľami*

Из всех трех рассматриваемых адвербов данный отличается максимальным разнообразием стимулов в немецком языке.

4.1. Так, *manchmal* выступает в качестве стимула 29 раз. Условия появления словацкого наречия в переводе здесь нижеследующие.

4.1.1. Употребление при ментальных и перцептивных предикатах в прошедшем времени в ситуации «неуверенного наблюдения». Контексты имеют вид «иногда казалось» (54), «иногда было видно / слышно» (55), (56). Говорящий испытывает трудности с квалификацией собственных ощущений:

(54) **Manchmal** war ihnen, als seien sie im Himmel... // **Chvíľami** sa im zdalo, že sú v nebi. / **Иногда** им казалось, будто они в небе.

(55) **Manchmal** sah man nur die langen Halme, wie sie sich zu einer Gasse öffneten und danach wieder schlossen. // **Chvíľami** bolo vidieť, iba ako sa dlhé steblá tu a tam trochu rozhrnú, aby sa vzápätí zasa zatvorili. / **Порой** было видно, как длинные стебли тут и там расходятся, чтобы вскоре вновь закрыться.

(56) Es war still, bis auf das schwere, *manchmal* röchelnde Atmen der Eltern. // Nastalo ticho, bolo počuť iba ťažký, *chvíľami* chrapľavý dych rodičov. / Наступила тишина, было слышно лишь тяжелое, *порой* хриплое дыхание родителей.

Это могут быть чередующиеся действия в непосредственном наблюдении, ср.: в (57) «иногда X, иногда Y», в (58) «иногда X, потом Y»:

(57) *Manchmal* schrie ich vor Weinen, und dann keuchte ich wieder, und immerfort bohrte sich mein Gesicht in den rauen Stoff seiner Uniform. // *Chvíľami* to bolo skôr bolestné kvílenie než plač, *chvíľami* useďavé vzlyky, pri ktorých som zabárala tvár do drsnej látky generálskej uniformy. / *Порой* это был скорее болезненный стон, а не плач, *порой* рыдания, во время которых я прятала лицо в жесткую ткань генеральской униформы.

(58) *Manchmal* blitzten die Leuchtorgane an ihren Tentakelenden hell auf, dann liefen schimmernde Wellen über ihre Körper. // Svetelné orgány na ich chápadlách *chvíľami* jasne zažiarili, potom im po telách prebehli ligoťavé vlny. / Источники света на их щупальцах *порой* ярко вспыхивали, потом по их телам пробегали блестящие волны.

4.2. *Mitunter* выступает в качестве стимула для данного наречия всего один раз, *gelegentlich* появляется в корпусе 2 раза.

4.3. Бóльшее количество стимулов обнаруживают наречия *bisweilen* и *zuweilen*, первое насчитывает 13 вхождений, второе – 28. Основными контекстами здесь являются нижеследующие.

4.3.1. Употребление с ментальными и перцептивными предикатами в прошедшем времени – в (59) говорящий пытается осмыслить произошедшие изменения, в (60) и (61) имеет место ситуация непосредственного наблюдения:

(59) Neuerdings kam es mir allerdings *zuweilen* vor, als habe ihre alte angeborene Heiterkeit einige Mühe, sich zu behaupten, und sei *manchmal* müde und verschattet. // Najnovšie sa mi však *chvíľami* zdalo, akoby jej stará vrodená veselosť bola trochu násilná, akoby ju zatieňovala únava. / К тому же *порой* мне казалось, что ее прежняя внешняя жизнерадостность была немного искусственной, словно ее заслоняла усталость.

(60) Nur *zuweilen* klang eine leise Bemerkung, welche einer dem andern zuflüsterte, zu uns herüber, ohne daß wir sie verstanden. // Len *chvíľami*

sme počuli, ako jeden druhému niečo pošepkal, ale nerozumeli sme ničomu. / Лишь *иногда* мы слышали, как один другому что-то шепчет, но ничего не понимали.

(61) *Zuweilen* den Kopf hebend, beobachtete ich den Kreis der Schläfer und war nach einer halben Stunde überzeugt... // *Chvíľami* som zdvihol hlavu a pozoroval kruh spiacich. / *Иногда* я поднимал голову и следил за кругом спящих.

4.3.2. Говорящий испытывает трудности с подбором однозначной оценки ситуации – ср. (62) и (63), где описываются достаточно сложные характеры. В (64) противопоставляется обычное / фактическое положение дел (то, что обычно выполняется добровольно, здесь происходит по принуждению):

(62) Ich blieb schweigsam, aber ich unterlag, ebenso wie es zuvor meiner Tante ergangen war, irgendeinem Zauber, den der seltsame Mensch *zuweilen* haben konnte. // Млчал som, no tak ako predtým moja teta, i ja som podľahol akémusi čaru, ktoré *chvíľami* vyžarovalo z tohto zvláštnoho človeka. / Я молчал, но, так же как и прежде моя тетя, я поддался какому-то волшебству, которое *иногда* исходило от этого странного человека.

(63) Darüber hinaus erweckte er den Anschein eines maulfaulen und *bisweilen* mürrischen Melancholikers. // Navyše vzbudzoval dojem na slovo skúpeho a *chvíľami* mrzutého melancholika. / К тому же он производил впечатление скупого на слова и *временами* раздражительного меланхолика.

(64) Unser bestes Erbe – Witz, Spott, Hohn, Ironie – wurde *bisweilen* zum Zwang. // Naše najlepšie dedičstvo – vtip, výsmech, irónia – sa *chvíľami* stávalo povinnosťou. / Наше самое ценное наследство – шутки, юмор, ирония – *порой* становилось обязанностью.

4.3. *Von Zeit zu Zeit* выступает в качестве стимула 7 раз; как правило, сюда относятся ситуации, где речь идет о некоторых принципиально новых для говорящего впечатлениях, – ср. в (65) именно «новость», хотя и связанная с регулярным появлением женщины; в (66) говорящий акцентирует свое внимание на стае ворон:

(65) Neu war es, daß Sieversen *von Zeit zu Zeit* hereinkam und nichts tat. // Новé bolo, že *chvíľami* vošla dnu Sieversenová a nerobila nič. / Новость была в том, что *порой* входила Сиверсен и не делала ничего.

(66) Indem wir dies thaten, sah ich im Nordwesten eine Krähenschar, welche, **von Zeit zu Zeit** über dem Walde in die Luft steigend, sich immer wieder niedersenkte, und zwar nicht an einer und derselben Stelle, sondern in fortlaufender Weise. Das mußte mir auffallen. // Medzi jazdou sme zbadali pred sebou na severozápade kídfeľ vrán, ktoré sa **chvíľami** vzniesli do výšky, krúžili v povetrí a potom zase zleteli. / Во время езды мы заметили впереди на северо-западе стаю ворон, которые **периодически** взлетали ввысь, кружились в ветре и потом вновь исчезали.

4.4. В качестве стимулов могут выступать наречия *zeitweilig*, *zeitweise*, *zuzeiten*, также *kurzzeitig*, *zwischenzeitlich* (из всех мы здесь приводим лишь два полнотекстовых примера):

(67) **Zeitweise** konnte ich vor Freude keine gerade Linie ziehen. // **Chvíľami** som od radosti nevedel urobiť rovnú čiaru. / **Иногда** я от радости не мог провести прямую линию.

(68) **Zuzeiten** genügte mir das, und ich lebte stille, dankbare Tage in ihrer Nähe. // **Chvíľami** mi to stačilo a prežíval som v jej blízkosti tiché vďačné dni. / **Иногда** мне было этого достаточно, и у нас с ней были тихие благодарные дни.

4.4. Наречия *und*-группы среди стимулов словацкого *chvíľami* сравнительно немногочисленны. Так, *hin und wieder* насчитывает 5 вхождений, *ab und zu* – 4, *dann und wann* – 3, *hie und da* и *je und je* – по одному. Как правило, *chvíľami* в переводах появляется, если происходит быстрая смена ситуации на противоположную – ср.: (69) «читал и быстро бросал», (70) «то и дело отдыхал». Другой возможностью появления в переводе *chvíľami* является употребление при перцептивных глаголах (71):

(69) **Ab und zu** versuchte er in seinem Brevier zu lesen, doch schon nach wenigen Sätzen legte er es beiseite. // **Chvíľami** sa pokúšal čítať v breviári, ale už po niekoľkých vetách ho odložil. / **Порой** он пытался читать бревиарий, однако уже через несколько фраз откладывал его.

(70) Er konnte das Schnaufen der Anstrengung nicht unterdrücken und mußte auch **hie und da** ausruhen. // Nemohol potlačiť dychčanie z tej námahy a **chvíľami** si musel oddýchnuť. / Ему не удавалось подавить тяжелое дыхание от напряжения, и **порой** приходилось отдыхать.

(71) Nebenan hörte man **ab und zu** Hasse rumoren unter den Resten seiner Hoffnungen, seiner Ehe und wohl auch seines Lebens. // Iba **chvíľami** z vedľajšej miestnosti bolo počuť, ako Hasse lomozí pod zvyškami svojich nádejí, svojho manželstva a možno aj svojho života. / Только **иногда** из соседней комнаты было слышно, как Хассе дергается под обломками своих надежд, своего брака и, возможно, своей жизни.

4.5. Еще одним стимулом для *chvíľami* является немецкое наречие *bald*, которое, как правило, появляется при обозначении чередующихся ситуаций:

(72) **Bald** fand ich sie wahrhaft schön und hatte meine stolze Freude an ihr, **bald** kam sie mir plötzlich kleinlich, zerrissen und unklar vor. // **Chvíľami** sa mi zdala naozaj pekná, mal som z nej radosť a bol som na ňu hrdý, **chvíľami** sa mi zas videla malicherná, rozorvaná a nezrozumiteľná. / **Порой** она казалась мне очень красивой, я радовался ее появлению, гордился ей, а **порой** она виделась мне мелочной, странной и непонятной.

(73) **Bald** rieben sich unsere Westenknöpfe aneinander wie Zähne, **bald** liefen wir in gleichbleibender Entfernung... // **Chvíľami** sme do seba vrážali laktami, až nám zaštrngali gombičky na vestách, **chvíľami** sme uhaňali v rovnomerných odstupoch... / **Иногда** мы врезались друг в друга локтями, так, что у нас звенели пуговицы на пиджаках, **иногда** шли друг за другом на примерно одинаковом расстоянии...

4.6. Наконец, 9 вхождений насчитывают конструкции с темпоральным существительным *Augenblick* ‘миг’ – *für Augenblicke* – как правило, это происходит в контекстах, описывающих максимально напряженную ситуацию и имеющих вид «X был настолько Y, что иногда Z»:

(74) **Für Augenblicke** genöß ich alles das, es gab vergnügte Tage, Liebeleien, Zechereien, Ferienfahrten. // **Chvíľami** som to aj využíval, boli veselé dni, flirty, flámy, prázdninové cestovanie. / **Иногда** я этим пользовался, были веселые дни, флирт, кутежи, развлекательные поездки.

(75) Sie war so geschafft, dass sie **für Augenblicke** einschlieff; erst als sie Claudios Hände auf ihren Brüsten spürte, erwachte sie. // Bola taká

zničená, že *chvíľami* zaspávala, prebrala sa, až keď na prsiach pocítila Claudiove prsty. / Она была настолько опустошена, что *порой* засыпала, и просыпалась только тогда, когда чувствовала на груди пальцы Клаудио.

Мы видим, что для *zavše* наиболее частотным стимулом является *manchmal*, словацкое наречие появляется в экзистенциальных контекстах, когда говорится о принципиальном существовании объекта либо ситуации; в случае, когда наречие обозначает подмножество в рамках более широкого множества; в случае, когда речь идет об одновременности двух ситуаций; при маркировании нестандартного положения дел. Распространенными стимулами являются наречия *bisweilen / zuweilen*, которые появляются при характеристике объекта в контекстах вида «Х таков, что иногда Y»; в уступительных контекстах; при обозначении сменяющих друг друга действий; в сочетании с ментальными предикатами. Наречие *von Zeit zu Zeit* появляется всего в девяти случаях; точно так же 9 вхождений насчитывают все наречия *und*-группы. Как правило, это происходит в ситуации непосредственного наблюдения, когда говорящий в состоянии перечислить чередующиеся ситуации. В качестве стимула у данного словацкого наречия практически не появляются немецкие *einmal, mal*, то есть в экзистенциально-соотносительной функции данная словацкая лексема практически не употребляется.

Для наречия *z času na čas* основными немецкими эквивалентами являются наречия *und*-группы (123 вхождения) в случае, если обозначаемая ситуация соотносится с постоянной / более частотной основной, а также *von Zeit zu Zeit* (86 вхождений) при подчеркнутой регулярности повторений, либо же эксплицитированной модальности в высказывании. *Manchmal* в качестве стимула фигурирует значительно реже – как правило, это происходит, если ситуация предполагает непосредственное наблюдение или может быть потенциально конкретизирована; если ее регулярность является следствием некоторой иной ситуации.

Наибольшее количество стимулов, которые приблизительно сопоставимы по числу вхождений, насчитывает словацкое наречие *chvíľami*. Наречие может быть переводным эквивалентом лексем *manchmal, bisweilen / zuweilen, von Zeit zu Zeit*, наречий *und*-группы, адвербов *zeitweilig, zeitweise, zuzeiten, kurzzeitig, zwischenzeitlich, bald*, и предложных конструкций с существительными *Weile* и *Augenblick*. Контексты появления *chvíľami* в переводе сходны: это

ситуация непосредственного наблюдения в режиме нарратива в прошлом; ситуация «нечеткого суждения», когда говорящему трудно однозначно охарактеризовать происходящее. Все это позволяет говорить об определенной этноспецифичности¹⁰ словацкого *chvíľami* на фоне остальных близких синонимов в группе экзистенциальных наречий¹¹.

Источники и литература

Добровольский Д. О., Зализняк А. А. Немецко-русский параллельный корпус как инструмент исследования модальности должествования: о семантических различиях между *müssen* и *sollen* // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2022. № 19 (4). С. 799–820. DOI: 10.21638/spbu09.2022.409.

Зализняк А. А. Лингвоспецифичные единицы русского языка в свете контрастивного корпусного анализа // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог». М.: Изд-во РГГУ, 2015. Вып. 14 (21). С. 651–662.

¹⁰ Ср. у А. Д. Шмелева: «...для проникновения в семантические секреты русских лингвоспецифичных слов более показательным может оказаться анализ переводов не с русского языка, а на русский язык. В самом деле, если лингвоспецифичное слово появляется в переводе, закономерным оказывается вопрос, какие особенности оригинала побуждают переводчика употребить это слово...» (Шмелев 2015: 590). Соответственно, использованный нами материал переводов с немецкого на словацкий может быть применим в том числе для наблюдений о лингвоспецифичности словацких лексем.

¹¹ Анна А. Зализняк пишет, в частности, что «если мы рассматриваем некоторую лексическую единицу (ЛЕ) интересующего нас языка, то ее лингвоспецифичность тем более вероятна, чем больше имеющих приблизительно равную частотность “моделей перевода” она имеет; чем более неоднословными они являются; чем чаще при переводе происходит замена части речи (напр. существительному соответствует глагол); чем больше количество имеющих приблизительно равную частотность “стимулов перевода”; чем более неоднословными являются эти “стимулы”; чем в большем проценте случаев в иностранном оригинале вообще отсутствует какая-либо единица-“стимул”» (Зализняк 2015: 655–656).

Кондратенко М. М. О семантических параллелях и заимствованиях в немецких и славянских диалектах // Ярославский педагогический вестник. 2013. № 3. Т. I (Гуманитарные науки). С. 133–136.

Кондратенко М. М. Обозначение времени в славянских говорах // Вестник КГУ им. Н. А. Некрасова. 2015. № 1. С. 150–153.

Шмелев А. Д. Русские лингвоспецифичные лексические единицы в параллельных корпусах: возможности исследования и подводные камни // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог». М.: Изд-во РГГУ, 2015. Вып. 14 (21). С. 584–594.

Яковлева Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). М.: Гнозис, 1994. 344 с.

DD – Wörterbuch der deutschen Sprache. Dudenverlag. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/> (дата обращения: 16.03.2024).

DWDS – Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de/wb/> (дата обращения: 16.03.2024).

KSSJ – Krátky slovník slovenského jazyka / Kačala J., Pisárčiková M., Považaj M., red. 4 výd. Bratislava: Veda, 2003. 985 s. URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> (дата обращения: 14.03.2024).

Slovenský národný korpus – prim-10.0-public-sane. Bratislava: Jazykovedný ústav Ľ. Štúra SAV, 2020. URL: <http://korpus.juls.savba.sk> (дата обращения: 20.04.2024).

SSSJ – Slovník súčasného slovenského jazyka. Bratislava: Veda, vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied, 2006. Zv. 1 (A -G) / Buzássyová K., Jarošová A., eds. 1134 s.; 2015. Zv. 3 (M -N) / Jarošová A., ed. 1100 s. URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> (дата обращения: 16.03.2024).

SSS – Synonymický slovník slovenčiny / red. M. Pisárčiková. 3. nezm. vyd. Bratislava: Veda, vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied, 2004. 998 s. URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> (дата обращения: 16.03.2024).

WoB – WoB / Wortbedeutung. URL: <https://www.wortbedeutung.info/> (дата обращения: 16.03.2024).

References

Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de/wb/> (accessed: 16.03.2024).

Dobrovol'skii, D. O., Zalizn'ak, A. A. “Nemetsko-russkii papallel'nyi korpus kak instrument issledovaniia modal'nosti dolzhenstvovaniia: o semanticheskikh

razlichiiakh mezhdu *müssen* и *sollen*.” *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Iazyk i literatura*, 2022, No 19 (4), pp. 799–820. DOI: 10.21638/spbu09.2022.409.

Iakovleva, E. S. *Fragmenty russkoi iazykovoi kartiny mira (modeli prostranstva, vremeni i vospriiatii)*. Moscow: Gnozis, 1994, 344 p.

Kondratenko, M. M. “O semanticheskikh paralleliakh i zaimstvovaniiah v nemetskikh i slavianskikh dialektakh.” *Iaroslavskii pedagogicheskii vestnik*, 2013, vol. I, No 3, pp. 133–136.

Kondratenko, M. M. “Oboznacheniiie vremeni v slavianskikh govorakh.” *Vestnik KGU im. N. A. Nekrasova*, 2015, No 1, pp. 150–153.

Krátky slovník slovenského jazyka, 4 výd., eds. Kačala J., Pisárčiková M., Považaj M. Bratislava: Veda, 2003, 985 p. URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> (accessed: 14.03.2024).

Shmeliiov, A. D. “Russkie lingvospetsifichnye leksicheskie edinitisy v parallel'nykh korpusakh: vozmozhnosti issledovaniia i podvodnye kamni.” *Kompiuternaiia lingvistika i intellektual'nyie tekhnologii: Po materialam ezhegodnoi Mezhdunarodnoi konferentsii «Dialog»*, Vol. 14 (21). Moscow: Izdatel'stvo RGGU, 2015, pp. 584–594.

Slovenský národný korpus – prim-10.0-public-sane. Bratislava: Jazykovedný ústav Ľ. Štúra SAV 2020. URL: <http://korpus.juls.savba.sk> (accessed: 20.04.2024).

Slovník súčasného slovenského jazyka, 1, A – G, eds. Buzássyová K., Jarošová A. Bratislava: Veda, 2006, 1134 p.; 3, M – N, ed. Jarošová A. Bratislava: Veda, 2015. 1100 p. URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> (accessed: 16.03.2024).

Synonymický slovník slovenčiny, 3. nezm. vyd., ed. M. Pisárčiková. Bratislava: Veda, 2004, 998 p. URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> (accessed: 16.03.2024).

WoB / Wordbedeutung. URL: <https://www.wortbedeutung.info/> (accessed: 16.03.2024).

Wörterbuch der deutschen Sprache. Dudenverlag. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/> (accessed: 16.03.2024).

Zaliz'ak, A. A. “Lingvospetsifichnye edinitisy russkogo iazyka v svete kontrastivnogo korpusnogo analiza.” *Kompiuternaiia lingvistika i intellektual'nyie tekhnologii: Po materialam iezhegodnoi Mezhdunarodnoi konferentsii «Dialog»*. Vol. 14 (21). Moscow: Izdatel'stvo RGGU, 2015, pp. 651–662.

DOI: 10.31168/2073-5731.2024.3-4.06

D. Yu. Vashchenko

Slovak Existential Adverbs *zavše*, *chvíľami*, *z času na čas* on the Background of German (According to the Parallel Corpus)

Daria Yu. Vashchenko

Candidate of Letters, senior research fellow

Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences

119334, Leninsky Prospect 32-A, Moscow, Russian Federation

E-mail: daranis@mail.ru

ORCID: 0000-0003-1628-3861

Citation

Vashchenko D. Yu. Slovak Existential Adverbs *zavše*, *chvíľami*, *z času na čas* on the Background of German (According to the Parallel Corpus) // Slavic Almanach. 2024. No 3–4. P. 132–159. DOI: 10.31168/2073-5731.2024.3-4.06

Received: 22.04.2024.

Revised: 09.08.2024.

Accepted: 24.09.2024.

Abstract

The article analyzes the Slovak temporal adverbs *zavše*, *chvíľami* and *z času na čas*, belonging to a group with a common meaning “sometimes”, when a repetition of a certain situation is assumed, while the number of repetitions does not seem large to the speaker. These adverbs belong to the “near periphery” of the group, they are considered in a contrastive and comparative way, against the background of the German language, which has a long history of language contacts with the Slovak language. The analysis was carried out on the basis of the Slovak-German parallel corpus, which is part of the Slovak National Corpus. Due to the fact that translations from German into Slovak are mainly represented in this subcorpus, only German incentives of Slovak dialects are involved, and not vice versa; parallel translations from a third language are not involved. It is shown that for *zavše* the most frequent equivalent is *manchmal*, as well as *bisweilen* / *zuweilen*. For the adverb *z času na čas*, the main German equivalents are the adverbs of the *und*-group; as well as *Von zeit zu zeit*. *Manchmal* appears less often as an incentive – when the situation involves a clear fixation or can be potentially specified, also if its regularity is a consequence of some other situation. The largest number of equivalents, approximately comparable in number of occur-

rences, includes the Slovak adverb *chvíľami*, which can be the translation equivalent of lexemes *manchmal*, *bisweilen* / *zuweilen*, *von zeit zu zeit*, adverbs of *und-* group, also adverbs *zeitweilig*, *zeitweise*, *zuzeiten*, *kurzzeitig*, *zwischenzeitlich*, *bald*, and prepositional constructions with nouns *Weile* and *Augenblick*. The contexts of the appearance of *chvíľami* in translation are similar: this is a situation of direct observation in the narrative mode in the past; as well as a situation of “fuzzy judgment”, when it is difficult for the speaker to uniquely characterize the situation. All this allows us to speak about a certain ethnospecificity of the Slovak *chvíľami*.

Keywords

Semantics, temporal adverbs, parallel corpus, Slovak language, German language.